

Francisco Tomsich, Barbara Pregelj (eds.) (2020)

Bivališča Branislave Sušnik:

dokumenti, besedila, podobe, pričevanja

Moradas de Branislava Susnik:

documentos, textos, imágenes, testimonios

Medvode: Založba Malinc; pp. 246

El libro monográfico *Bivališča Branislave Sušnik/Moradas de Branislava Susnik* se publicó en 2020 para conmemorar el centenario del nacimiento de Branislava Sušnik (Medvode, Eslovenia, 1920 – Asunción, Paraguay, 1996), antropóloga, arqueóloga, lingüista eslovena que vivió y trabajó en el Paraguay. La publicación bilingüe en esloveno y en español a cargo de Barbara Pregelj y Francisco Tomsich, que son también autores de algunos capítulos del libro, es fruto de un proyecto de investigación llevado a cabo entre 2019 y 2020 sobre la doble identidad, la doble pertenencia y la doble importancia de la obra de Sušnik en los ámbitos culturales de Eslovenia y del Paraguay, tal como se especifica en la introducción. Las cuatro partes de las que se compone la obra reúnen documentos, textos, fotografías, contribuciones, ensayos, testimonios de autores eslovenos y extranjeros. Los capítulos presentados reflejan diferentes aspectos de la vida de la científica y de su trayectoria profesional. Después de una amplia introducción, la primera parte, *Documentos*, inicia el recorrido por las moradas de Branislava Sušnik y las paradojas y contradicciones existentes en los relatos biográficos y los documentos disponibles. Se reproducen algunos documentos, como su partida de nacimiento y de bautismo, el certificado de calificaciones escolares, el diploma de su licenciatura en Ljubljana, el certificado de la Universidad de Roma, su pasaporte, dos documentos de identidad, uno emitido en Ljubljana en marzo de 1945, y otro en 1947 en Italia. Estos documentos oficiales y muchos otros, como también testimonios escritos y orales de quienes la conocieron, sirvieron de apoyo en la investigación de su trayectoria de vida. «La biografía escindida y la dialéctica. Las paradojas de Branislava Susnik», importante ensayo escrito por Francisco Tomsich, arroja luz sobre las circunstancias históricas y sociales en las que vivió Branislava y se plantea numerosas preguntas que quedan a la espera de respuestas en futuras investigaciones sobre la vida de la científica. En «Bosquejos de unos pensamientos», a partir de catorce cartas escritas por Branislava y destinadas a su madre y a su hermana en Eslovenia, Urša Geršak reflexiona sobre la vida personal de la

científica, la soledad, la añoranza por su tierra natal, su pasión por el trabajo, sus relaciones con su familia, su relación con el régimen yugoslavo y con la dictadura de Alfredo Stroessner en el Paraguay (1954 -1989) que duró durante todo el tiempo de la actividad científica de Sušnik.

La segunda parte, *Textos*, comienza con una lista no exhaustiva de las obras de Branislava Susnik, en su gran mayoría escritas en español. En esloveno se publicaron solo cinco textos prácticamente inaccesibles que analiza Barbara Pregelj («Leyendo a Branislava Susnik» y «Sobre los textos de Branislava Susnik en esloveno»). A continuación, se publica en edición bilingüe esloveno-español el texto originalmente en esloveno *Med indijanci Lengua*, editado por Misijonski zbornik en 1953 y traducido al español por Irene Mislej (*Entre los indígenas Lengua*), en el que la autora narra con mucho humor su experiencia expedicionaria en el Chaco paraguayo. María Esther Zaracho Robertti, antropóloga y escritora paraguaya, en su ensayo «La insurrección de los confinados: un texto conmemorativo entorno al centenario de Branislava Susnik» explora aspectos del contexto histórico y social en el que vivió y realizó su investigación antropológica en el Paraguay durante las primeras décadas de la dictadura de Stroessner y propone algunas vías para reactivar la obra de Branislava Sušnik en el Paraguay y comprender su importancia y su valor subversivo. La etnóloga y antropóloga Gloria Scappini en su ensayo «Susnik o la innovación en la perspectiva histórica paraguaya» reconoce el importante aporte de Branislava Sušnik en cuanto al ordenamiento y análisis historiográficos, al reconstruir los procesos etnohistóricos de la sociedad indígena en la sociedad paraguaya en el periodo de los primeros contactos con el colonizador y la sociedad colonial. Destaca el lugar y el espacio que Sušnik brinda a las mujeres indígenas y analiza un fragmento del tomo I del libro de Sušnik *El rol de los indígenas en la formación y en la vivencia del Paraguay* que se publica a continuación con notas explicativas y la traducción de Barbara Pregelj.

La tercera parte, *Imágenes*, presenta los resultados de la encuesta realizada en 2019 en el marco del proyecto de investigación sobre Branislava Sušnik, cuya idea fue recopilar datos y documentos, tomar fotografías y filmar. Barbara Pregelj y Francisco Tomsich analizan las respuestas de la encuesta y el diseño propuesto para el monumento a Sušnik. El informe de actividades del proyecto de investigación termina con la publicación de documentos textuales y visuales de la exposición *Branislava Sušnik entre aguas*, que alude al significado del topónimo *Medvode* (entre aguas, entre ríos), presentada en Medvode. Barbara Pregelj reflexiona sobre la importancia del agua y la simbología de

la investigación (confluencia de dos ríos y el majestuoso árbol que crece en el lugar donde se encuentran el Sava y el Sora). Francisco Tomsich recopila materiales para una iconografía portátil de Branislava Sušnik, analiza retratos de Branislava, textos sobre su presencia en las artes visuales, fotografías y una pintura mural producida en Asunción donde aparece su rostro.

En la última parte del libro, *Testimonios*, los escritores paraguayos Cristino Bogado y Romina Aquino Gonzáles recuerdan a Branislava con unos textos híbridos. La investigadora eslovena Irene Mislej escribe sobre su encuentro con Branislava Sušnik en 1992 en Asunción, mientras que sor Urša Šebat recuerda a Branislava en tiempos más remotos. Sigue una interesante entrevista sobre Branislava Sušnik a su discípulo Ticio Escobar que desvela algunos aspectos de la vida de Sušnik. Francisco Tomsich presenta el logotipo de *Moradas de Branislava Sušnik* en forma de Y que simboliza la confluencia de los ríos en Medvode y de los tres principales ríos que se cruzan en el Paraguay también en forma de Y, que en guaraní significa agua, según afirma Romina Aquino Gonzáles. La antropóloga Henrike von Dewitz se dedica al estudio de la casa natal de Branislava Sušnik y de los habitantes de Medvode. El volumen termina con una serie de fotografías y los subtítulos de la última versión del documental *Casa entre dos aguas*.

La edición bilingüe de *Moradas de Branislava Sušnik*, la primera monografía sobre la vida y obra escrita en esloveno, es el resultado de una serie de investigaciones y testimonios realizados en Eslovenia y en el Paraguay sobre la figura de la antropóloga Branislava Sušnik, una de las presencias intelectuales más importantes del Paraguay. Es un libro abierto que deja muchas preguntas por responder e invita a futuras investigaciones y nuevos modos de leer su obra, tanto en Eslovenia como en el Paraguay. Concluimos esta reseña con las palabras de Francisco Tomsich: «El agua, otra vez, como lugar, esta vez simbólico y expresado como dibujo, de un modo de leer a Branislava Susnik entre aguas, entre lenguas, tratando de hacer modos de conectar su vida y su obra con nuestros presentes tanto en el Paraguay como en Eslovenia.» (p. 212)



Jasmina Markič
Universidad de Ljubljana